



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITTO –
FINLANDS ÖVERSÄTTAR- OCH TOLKFÖRBUND RY

Kääntämisen ja tulkkauksen opettajan ja tutkijan työn kuvaus (yliopisto)

Kääntämisen ja tulkkauksen korkeakouluopettajan ja tutkijan pitää olla laajalaisesti perehtynyt kääntämisen ja tulkkauksen ammattikäytäntöön, teoriaan ja didaktiikkaan.

Edellytyksenä ammatin harjoittamiselle on mm.

- * Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton jäsenyys (Kääntäjä-lehti, joka sisältyy jäsenmaksuun, ammattikäytänteiden seuraaminen, vuoropuhelu kääntäjien ja tulkkien kanssa)
- * tieteellisen kirjallisuuden lukeminen
- * tieteellisiin kongresseihin osallistuminen
- * tieteellinen kirjoittaminen
- * oman kääntämis- ja tulkaustaidon ajan tasalla pitäminen
- * työkielten (äidinkielen ja vieraitten työkielten) taidon ylläpitäminen ja kehittäminen (kirjallisuus, myös kaunokirjallisuus, päivälehdet, aikakauslehdet, yleisesti kaikki kirjalliset ja suulliset tuotteet, joista kulttuuri- ja kielirajan ylittävän tekstintekijän ammattitaito on riippuvainen)
- * ajan tasalla olevat kääntäjän ja tulkin tekniset työvälineet. Käännöstyö ja sen opettaminen tapahtuvat modernilla tietotekniikalla (esim. Internet sekä tieto- ja termipankit ovat kääntäjän ja tulkin tiedonhaun ja siten myös näihin tehtäviin valmentavan opetuksen keskeisiä välineitä. Käännöstyöhön on kehitetty myös omaa tietotekniikkaa kuten käännösmuistiohjelmat.)
- * kansainväliset kontaktit

Kaikki edellä kuvatuista vaatimuksista aiheutuvat kustannukset sekä työvälineiden hankinta- ja käyttökulut liittyvät kääntämisen ja tulkkauksen opettajan tulonhankintaan ja niitä voidaan täydellä syyllä pitää verotuksessa vähennyskelpoisina kuluina.

Ks. myös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton laatimat "Freelancekääntäjän työn kuvaus" ja "Freelancetulkin työn kuvaus"